

但以理書第四章譯文對照

【但四 1】

〔和合本〕「尼布甲尼撒王，曉諭住在全地各方各國各族的人說：願你們大享平安。」

〔呂振中譯〕「（亞蘭文作但三 31）尼布甲尼撒王寄詔書給住全地的各族之民、列國之民、和各種方言的人，說：『願你們多享平安興隆！』」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒王向住在全地的各國、各族和說各種語言的人宣告說：“願你們大享平安！”

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王向世界各國、各族、說各種語言的人發出下面的通諭：“祝你們安康！”

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒王向天下的人民宣告：“願你們得享平安！”

〔文理本〕「尼布甲尼撒王詔天下諸民諸國、諸方言者曰、願爾平康增益、」

〔思高譯本〕「拿步高王詔告居於普世的各民族，各邦國及各異語人民說：“願平安豐富地賜予你們！”

〔牧靈譯本〕「拿步高王詔告普世萬民、列國和說各種語言的人：“願你們大享平安。”

【但四 2】

〔和合本〕「我樂意將至高的神向我所行的神蹟奇事，宣揚出來。」

〔呂振中譯〕「至高神向我所行的神跡奇事、我樂意宣揚出來。」

〔新譯本〕「我樂意把至高的神向我所行的神蹟奇事宣揚出來。」

〔現代譯本〕「我願意把至尊神向我顯示的神蹟奇事述說出來。」

〔當代譯本〕「我樂意向你們宣告至高的神對我所行的神蹟。」

〔文理本〕「至上神於我所行之神蹟奇事、我以宣之為善、」

〔思高譯本〕「至高天主對我所行的神蹟奇事，我以為最好宣布出來。」

〔牧靈譯本〕「我很樂意將至高天主對我所行的奇跡異事宣告給你們。」

【但四 3】

〔和合本〕「祂的神蹟何其大，祂的奇事何其盛，祂的國是永遠的，祂的權柄存到萬代。」

〔呂振中譯〕「他的神跡多麼大呀！他的奇事多麼有魄力呀！他的國是永遠的國；他的權柄代代常存。」

〔新譯本〕「他的神蹟多麼偉大，他的奇事多麼有力；他的國是永遠的國，他的統治直到萬代！（本章第 1~3 節在《馬索拉抄本》為 3:31~33）」

〔現代譯本〕「神顯示的神蹟多麼偉大！他所行的奇事多麼有力！他的主權永無窮盡；他的統治代代相承！」

〔當代譯本〕「祂的神蹟多麼偉大！祂的奇事多麼超卓！祂的國是永恆的，祂的政權也無窮無盡。」

〔文理本〕「大哉其神蹟、偉哉其奇事、其國永存、其權曆世弗替、」

〔思高譯本〕「他的神蹟何其偉大，他的奇事何其可畏！他的王國是永遠的王國，他的主權世世常存！」

〔牧靈譯本〕「他的神跡何等偉大，他的奇能何等有力！他的王國是永遠的王國，他的統治世世長存。」

【但四 4】

〔和合本〕「我尼布甲尼撒安居在宮中，平順在殿內，」

〔呂振中譯〕「（亞蘭文作但 4：1）我尼布甲尼撒優遊安閒在我宮中，享盡豪華在我的宮殿裡。」

〔新譯本〕「我尼布甲尼撒安逸地住在家中，在宮裡享受榮華富貴。（本節在《馬索拉抄本》為 4:1）」

〔現代譯本〕「我舒適地住在我的宮裏，享受榮華富貴；」

〔當代譯本〕「我在宮中平順，度日如常。」

〔文理本〕「我尼布甲尼撒安居於我室、暢遂于我宮、」

〔思高譯本〕「我拿步高安居在家中，在宮內行樂的時候，」

〔牧靈譯本〕「我，拿步高，安居在家中，在宮裡行樂的時候，」

【但四 5】

〔和合本〕「我作了一夢，使我懼怕，我在床上的思念，並腦中的異象，使我驚惶。」

〔呂振中譯〕「竟作了一個夢，使我恐懼；我在床上，幻想和我腦中所見的異象、使我驚惶。」

〔新譯本〕「我作了一個夢，這夢使我懼怕；我在床上所見的夢幻和我腦海中出現的異象，都使我驚惶。」

〔現代譯本〕「可是我在睡眠中做了一個惡夢，看見了恐怖的異象。」

〔當代譯本〕「一天晚上，我做了一個惡夢，心裡很慌，夢境和腦海中的異象使我驚惶不已，」

〔文理本〕「爰得一夢、令我畏懼、在床所思、暨所得之異象、使我煩擾、」

〔思高譯本〕「忽然做了一夢，這夢使我害怕；我當時在床上所有的幻想，腦中所有的異象，使我心慌意亂，」

〔牧靈譯本〕「做了一個夢，這夢使我驚惶不已。當時我躺在床上，所有的幻想和腦中所有的異象使我困惑。」

【但四 6】

〔和合本〕「所以我降旨召巴比倫的一切哲士到我面前，叫他們把夢的講解告訴我。」

〔呂振中譯〕「我就下了諭旨、將巴比倫所有的博士都召到我面前，叫他們把夢的解析告訴我。」

〔新譯本〕「我就下令把巴比倫所有的智慧人，都帶到我面前來，要他們把夢的意思向我說明。」

〔現代譯本〕「我召巴比倫王室所有的顧問到我面前來，要他們為我解夢。」

〔當代譯本〕「我便召巴比倫所有的智者來為我解夢。」

〔文理本〕「乃命引巴比倫哲士、鹹詣我前、為我解夢、」

〔思高譯本〕「遂下了一道諭令，召巴比倫所有的智者到我面前來，給我解說那夢的意義。」

〔牧靈譯本〕「於是我下令將巴比倫所有的智者都召來，他們或許能將夢解釋給我聽。」

【但四 7】

〔**和合本**〕「於是那些術士，用法術的，迦勒底人，觀兆的，都進來，我將那夢告訴了他們，他們卻不能把夢的講解告訴我。」

〔**呂振中譯**〕「於是那些學術士、那些用法術的、和迦勒底博學的人、跟占卜的、都進了來；我將那夢告訴了他們，他們卻不能把個夢的解析告訴我。」

〔**新譯本**〕「於是術士、用法術的、迦勒底人和占星家都進來；我當面把那夢告訴了他們，可是他們卻不能把夢的意思向我說明。」

〔**現代譯本**〕「所有的占卜家、巫師、術士，和占星家都來了。我把我做的夢告訴他們，他們卻不能為我解釋。」

〔**當代譯本**〕「可是，那些術士、占星家、說預言的、觀兆的人來到時，我將夢告訴他們，他們卻不能解釋。」

〔**文理本**〕「於是巫人術士、迦勒底人、蔔筮皆至、我告以夢、彼未為我解之、」

〔**思高譯本**〕「巫師、術士、占星者、占卜者都來了，我當面給他們說出了那夢，但他們卻不能給我解說那夢的意義。」

〔**牧靈譯本**〕「於是智者、巫師和占星者都來了。我向他們述說我的夢，但是他們無法解釋給我聽。」

【但四 8】

〔**和合本**〕「末後那照我神的名，稱為伯提沙撒的但以理，來到我面前，他裡頭有聖神的靈，我將夢告訴他說：」

〔**呂振中譯**〕「到末了、但以理進來到我面前——照我的神的名字、但以理名叫伯提沙撒；他裡頭有聖神神之靈（或譯：至聖神之靈）——我將夢告訴他說：」

〔**新譯本**〕「“最後，那照著我神的名，稱為伯提沙撒的但以理，來到我面前，他裡面有聖神的靈，我就把夢告訴他：」

〔**現代譯本**〕「後來但以理進來，（他又名伯提沙撒，是以我的神明命名的。）他有至聖神明的靈跟他同在。所以我把夢告訴他，對他說：」

〔**當代譯本**〕「最後，但以理進來，就是按著我神的名稱為伯提沙撒的，他裡面有神靈，我便把夢告訴他。」

〔**文理本**〕「終有但以理、依我神之名、稱曰伯提沙撒、為聖神之靈所感者、至於我前、我以夢告之曰、」

〔**思高譯本**〕「最後，達尼爾來到我面前，一他按我神的名字，起名叫貝耳特沙匝，這人身上具有至聖神明的精神；我給他講述夢說：「」

〔**牧靈譯本**〕「後來達尼爾來到我面前，他按照我的神明而取名為貝耳特沙匝，因為他身上有至聖天主的神靈。我告訴他我的夢是這樣的：」

【但四 9】

〔和合本〕「術士的領袖伯提沙撒阿，因我知道你裡頭有聖神的靈，甚麼奧秘的事，都不能使你為難，現在要把我夢中所見的異象，和夢的講解告訴我。」

〔呂振中譯〕「『學術士的領袖伯提沙撒阿，因為我知道你裡頭有聖神明之靈（或譯：至聖神之靈），什麼機密的事都不能使你為難；看哪，這時我夢中所見的異象；你要把它的解析說出來（或譯：你要把我夢中所見的異象和它的解析說出來）。』」

〔新譯本〕「術士的領袖伯提沙撒阿！因為我知道你裡面有聖神的靈，沒有甚麼隱祕的事能難倒你；因此，你要把我夢中所見的異象和夢的意思告訴我。」

〔現代譯本〕「『占卜家的首領伯提沙撒阿，我知道至聖神明〔或譯：神〕的靈跟你同在，你明白所有的奧秘。這就是我做的夢，請你替我解明。』」

〔當代譯本〕「我對他說：『術士的領袖伯提沙撒阿，我知道在你裡面有神靈，任何奧秘的事都瞞不過你，現在請你告訴我這夢的真正意思吧。』」

〔文理本〕「巫師長伯提沙撒歟、我知聖神之靈寓於爾中、秘奧無足難爾、其告我所得之夢象、為我解之、」

〔思高譯本〕「巫師長貝耳特沙匝！我知道你這個人具有至聖神明的精神，沒有什麼奧秘可以難住你，請聽我夢中所見的異象，給我一個解釋：」

〔牧靈譯本〕「巫師長貝耳特沙匝！我知道你具有至聖天主的神靈，沒有什麼奧秘可以難倒你。請細察我的夢，解釋給我聽。」

【但四 10】

〔和合本〕「我在床上腦中的異象是這樣，我看見地當中有一棵樹，極其高大，」

〔呂振中譯〕「我在床上、腦中所見的異像是這樣：我觀看著，我見地當中有一棵樹，極其高。」

〔新譯本〕「我躺在床上時腦海中所見的異象是這樣：我看見大地中間，有一棵樹，十分高大。」

〔現代譯本〕「我在熟睡的時候，看見了一個異象：在大地的中心有棵大樹，」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 我在夢中所見的是這樣的：我看見地的中央有一棵非常高大的樹，這樹長得壯大蒼勁，高可參天，遠方的人都能看見。」

〔文理本〕「我在床所得之異象若是、見有一樹、植於地中、其幹高甚、」

〔思高譯本〕「我在床上腦中所有的異象是這樣：我忽然看見從地中生出一棵樹來，極其高大。」

〔牧靈譯本〕「我躺在床上時，夢到在大地中間有一棵樹，十分高大。」

【但四 11】

〔和合本〕「那樹漸長，而且堅固，高得頂天，從地極都能看見，」

〔呂振中譯〕「那樹直長起來，長得很堅強，高到頂天，全地四極都能看到。」

〔新譯本〕「那樹漸長，而且堅強，高達於天，地極所有的人都能看得到。」

〔現代譯本〕「它越長越高，直到頂天；世上所有的人都能看見。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 我在夢中所見的是這樣的：我看見地的中央有一棵非常高大的樹，這樹長得壯大蒼勁，高可參天，遠方的人都能看見。」

〔文理本〕「其樹生長堅剛、高凌霄漢、四極見之、」

〔思高譯本〕「這棵樹長的非常粗壯，高可摩天，大地四極都可見到；」

〔牧靈譯本〕「這棵樹長得粗壯參天，遠至地極都可看到它的枝幹。」

【但四 12】

〔和合本〕「葉子華美，果子甚多，可作眾生的食物，田野的走獸，臥在蔭下，天空的飛鳥，宿在枝上，凡有血氣的，都從這樹得食。」

〔呂振中譯〕「它的葉子美麗，它的果子極多，眾生的食物就在其中。山野的走獸得到蔭影在它之下，空中的飛鳥住在它的枝子上，凡有血肉的都從它而得食。」

〔新譯本〕「它的葉子美麗，果實繁多，所有的生物都從它得到食物；野地的走獸在它下面歇息，空中的飛鳥棲宿在它的枝頭上；各種生物都從它得著供養。」

〔現代譯本〕「它的葉子青翠美麗，樹上結滿了果子，足夠全世界的人食用。野獸在它蔭下歇息；飛鳥在枝上築巢，各種生物都吃它的果子。」

〔當代譯本〕「它的葉子常青，果實纍纍，可供所有的人食用。百獸在它的蔭下得以棲息，飛鳥在它的枝頭上做巢，一切生靈都從這樹得到食物。」

〔文理本〕「其葉秀茂、厥果繁多、足供眾生、野獸伏於其蔭、飛鳥棲於其枝、凡有血氣者、由之得食、」

〔思高譯本〕「樹葉美麗，果實繁多，足以供養一切生靈，田野的走獸安息在它的蔭下，空中的飛鳥棲息在它的枝杈上，一切生物都由它獲得供養。」

〔牧靈譯本〕「樹葉美麗，果實豐盛，足以供養所有的生靈。田裡的動物在它的蔭下棲息，空中的飛鳥在它的枝椏間築巢。一切生物都由它供養。」

【但四 13】

〔和合本〕「我在床上腦中的異象，見有一位守望的聖者，從天而降，」

〔呂振中譯〕「『我在床上，在我腦中所見的異象中、我觀看著，就見有一位警衛者、就是一位聖者、從天上降下來。』」

〔新譯本〕「“我躺在床上，在我腦海出現的異象中，我看見有一位守望者，就是聖者，從天上下來，」

〔現代譯本〕「我正在思想這異象的時候，看見一個守望的天使從天上下來。」

〔當代譯本〕「我還在做夢的時候看見一位守望聖者從天上降下來。」

〔文理本〕「我在床所得之異象、見一儆醒之聖使、自天而降、」

〔思高譯本〕「我在床上，在我腦海所得的異象中，我看見有一位守衛兼聖者自天降下，」

〔牧靈譯本〕「我躺在床上時，腦中出現異象，我看到一位守衛者，就是聖者，從天而降。」

【但四 14】

〔和合本〕「大聲呼叫說：伐倒這樹，砍下枝子，搖掉葉子，拋散果子，使走獸離開樹下，飛鳥躲開樹枝，」

〔呂振中譯〕「我使勁喊著，這樣說：『要伐倒這樹，要砍下它的枝子，搖掉它的葉子，拋散它的果子，使走獸離開樹下，使飛鳥躲開樹枝。』」

〔新譯本〕「大聲呼叫，這樣說：你們要砍下這樹，削斷枝子，搖落葉子，打散果子，把樹下的走獸趕散，把樹枝上的飛鳥趕走。」

〔現代譯本〕「他大聲喊：『把樹砍倒，劈斷樹枝，搖落樹葉，打下果子。把樹下的野獸轟走，把枝上的飛鳥趕散。』」

〔當代譯本〕「他大聲說：砍那棵樹，剪掉它的枝子，搖落它的樹葉，分散它的果實。」

〔文理本〕「大聲呼曰、伐其樹、斫其枝、搖落其葉、播散其果、使獸離其下、使鳥去其枝、」

〔思高譯本〕「他大聲呼喊說：砍倒這棵樹，砍斷它的枝條，搖落它的葉子，打下它的果實，叫走獸離開它下面，叫飛鳥飛離它的枝杈，」

〔牧靈譯本〕「他大聲呼叫：砍倒這棵樹，砍下它的枝幹，剝盡它的葉子，打散它的果實，把樹下的走獸趕走，把樹上的飛鳥驅散。」

【但四 15】

〔和合本〕「樹不卻要留在地內，用鐵圈和銅圈箍住，在田野的青草中，讓天露滴濕，使他與地上的獸一同喫草，」

〔呂振中譯〕「然而它根上的樹墩子卻要留在地裡，用鐵圈和銅圈箍住，在山野的嫩草中讓天露滴濕，使他的分兒就在地上的青草，跟走獸一樣。」

〔新譯本〕「然而，樹根的餘幹卻要留在地上，用鐵和銅的鍊子圍住，留在野地的青草中，使他被天露滴濕；使他像走獸一樣在地上的草叢中得他的分。」

〔現代譯本〕「祇留下殘幹在地裏，用銅條鐵條圍住，跟草一起留在野外。」「『把這個人留在野外；讓他跟野獸一起吃草，受露水浸濕。』」

〔當代譯本〕「把樹下的走獸和樹上的飛鳥趕走，它留在地上的殘幹，就用鐵環和銅環箍著，任由野草四面包圍，讓他被露水濕透。使他和野獸一起吃草，」

〔文理本〕「惟留其根於地、在田野青草之間、束以銅鐵之索、濕以天露、俾與野獸共齧地草、」

〔思高譯本〕「但在地上只留下它根上的餘幹，用鐵索和銅鏈將它捆住，放在田野的青草，」

〔牧靈譯本〕「但只留樹身的餘幹和樹根在地上，用鐵鍊和銅圈捆住，放在田野的青草中。讓他被天上的露水浸濕，讓他與田裡的野獸分食地上的青草。」

【但四 16】

〔和合本〕「使他的心改變，不如人心，給他一個獸心，使他經過七期，〔期或作年本章同〕」

〔呂振中譯〕「使他的心改變得不是人的心；給他一個獸的心，使他經過七個時期。」

〔新譯本〕「使他的心改變，不再是人的心，給他一個獸心，使他經過七年的時期。」

〔現代譯本〕「有七年之久，他不會有人的心智，不再有人的想法；他更像野獸。」

〔當代譯本〕「要以獸心要代替他原來的人心達七年之久。」

〔文理本〕「變其人心、予以獸心、曆至七期、」

〔思高譯本〕「使他的心改變不像人心，給他一個獸心，在他身上要這樣經歷七段時期。」

〔牧靈譯本〕「讓他的心不再是人的心，給他一顆野獸的心，讓此事七度發生在他身上。」

【但四 17】

〔和合本〕「這是守望者的所發的命，聖者所出的令，好叫世人知道，至高者在人的國中掌權，要將國賜與誰，就賜與誰，或立極卑微的人執掌國權。」

〔呂振中譯〕「這件事乃是由那些警衛者所發的命令；這事情是由那些聖者所傳的話，好叫眾生知道：至高者在人國中掌權，他喜歡將國賜給誰、就賜給誰；或是立極卑微的人執掌國權。」

〔新譯本〕「這是守望者宣告的裁決，是聖者頒布的決定，好使世人都知道：至高者在世人的國中掌權，他喜歡把國賜給誰，就賜給誰，甚至立最卑微的人執掌國權。」

〔現代譯本〕「這是那守望的天使所決定的，為要使世上的人知道，人的國度是至尊神掌管的；神有權把國權賜給他所選擇的人，即使是微不足道的人，神也可以使他掌權。」

〔當代譯本〕「這是那守望聖者所發的命令，要使全地的人都明白那至高者是統治世上萬國的，他隨自己的意思，將政權賜給人，甚至是最卑微的人。」

〔文理本〕「此乃儆醒者所定、聖使所命、使生民鹹知至上者治世人之國、隨意畀人、立人間之至卑者主之、」

〔思高譯本〕「這是守衛者宣布的定案，這是聖者所出的命令，好使眾生知道：是至高者統治世人的國家，他將國權願意給誰，就給誰；他可以將人間最卑賤的立為最高者。」

〔牧靈譯本〕「這是守衛者的裁決，是聖者的命令，使所有生靈都知道至高者的權威勝於人的權威，他將權柄賜給他所喜悅的人，將最卑微的人高舉。」

【但四 18】

〔和合本〕「這是我尼布甲尼撒王所作的夢，伯提沙撒阿，你要說明這夢的講解，因為我國中的一切哲士，都不能將夢的講解告訴我，惟獨你能，因你裡頭有聖神的靈。」

〔呂振中譯〕「這個夢就是我尼布甲尼撒王所夢見的；伯提沙撒阿，你要將這夢的解析說明白，因為我國中所有的博士都不能將夢的解析告訴我，惟獨你能，因為你裡頭有聖神明之靈（或譯：至聖神之靈）。」

〔新譯本〕「“這就是我尼布甲尼撒王所作的夢。伯提沙撒阿！你要把這夢的意思告訴我，因為我國中所有的智慧人都不能把夢的意思向我說明；只有你能，因為你裡面有聖神的靈。”」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王說：「這就是我做的夢。伯提沙撒阿，請為我解夢。王室顧問中沒有一

個人能為我解釋；但是你能，因為有至聖神明〔或譯：神〕的靈跟你同在。」」

〔當代譯本〕「伯提沙撒啊，這就是我所做的夢。你必須向我詳細解釋，只有你有這本領，全國的智者都不能，因為你裡面有神的靈。」

〔文理本〕「我尼布甲尼撒王所得之夢即此、伯提沙撒歟、爾其解之、我國中諸哲士、不能為我解、惟爾能之、蓋聖神之靈寓於爾中也、」

〔思高譯本〕「這是我拿步高王所做的夢。現在，貝耳特沙匝！請你給我說出這夢的意義，因為我國內所有的智者，都不能使我知道這夢的意義，只有你能，因為只有你具有至聖神明的精神。」

〔牧靈譯本〕「這就是我——拿步高王所做的夢。現在，請你——貝耳特沙匝解釋這夢，因為至今我國內所有的智者尚無一人能解此夢，但是你能，因為至聖天主的神靈在你內。」」

【但四 19】

〔和合本〕「於是稱為伯提沙撒的但以理，驚訝片時，心意驚惶。王說：伯提沙撒阿，不要因夢和夢的講解驚惶。伯提沙撒回答說：我主阿，願這夢歸與恨惡你的人，講解歸與你的敵人。」

〔呂振中譯〕「於是那名叫伯提沙撒的但以理一時愕然，他的思想使他驚惶。王應時說：『伯提沙撒阿，不要讓夢和夢的解析使你驚惶。』伯提沙撒回答說：『我主阿，願這夢歸與恨惡你的人，而其解析歸與你的敵人。』」

〔新譯本〕「於是那稱為伯提沙撒的但以理驚愕片時，他想到事使他驚惶。王對他說：“伯提沙撒啊！別讓這夢和夢的意思使你驚惶。”伯提沙撒回答說：“我主啊！願這夢歸給憎恨你的人，夢的意思歸給你的敵人。”

〔現代譯本〕「但以理，又名伯提沙撒，一聽見這話，驚惶得說不出話來。王說：「伯提沙撒啊，別讓這夢和它的信息嚇住了你。」伯提沙撒回答：「陛下啊，但願這夢和它的意思是指你的仇敵，不是你。」

〔當代譯本〕「但以理頓時吃了一驚，非常惶恐，一時竟說不出話來。我見他這樣，便說：『伯提沙撒，不要因為這夢的意思害怕，只管告訴我吧。』」 “但以理回答說：『陛下，但願這夢境和它所預示的發生在陛下的仇敵的身上。』」

〔文理本〕「稱伯提沙撒之但以理、愕然頃之、中心煩擾、王曰、伯提沙撒歟、勿以夢及其解煩擾、伯提沙撒對曰、我主歟、願此夢應於憾爾者、其解應於爾敵、」

〔思高譯本〕「名叫貝耳特沙匝的達尼爾，一時愕然，他想像的事，使他恐懼；君王於是說道：「貝耳特沙匝！不要為這夢和這夢的意義心亂！」貝耳特沙匝回答說：「我的主上！願這夢應驗在仇恨你的人身上，願這夢的朕兆應驗在你的敵人身上！」

〔牧靈譯本〕「別名貝耳特沙匝的達尼爾驚愕了一會兒，他心中想到的事，使他焦慮不安。國王說：“貝耳特沙匝！不要因這夢和夢的意思而煩亂。”貝耳特沙匝回答說：」

【但四 20】

〔和合本〕「你所見的樹漸長，而且堅固，高得頂天，從地極都能看見，」

〔呂振中譯〕「你所見的樹直長起來，長得很堅強，高得頂天，全地都能看到；」

〔新譯本〕「你所見的樹漸長，而且堅強，高達於天，全地的人都看得到。」

〔現代譯本〕「那棵大樹高得頂天，世上的人都看得到；」

〔當代譯本〕「陛下所見的樹，粗壯蒼勁，高可參天，遠方的人都能看見。」

〔文理本〕「爾所見之樹、生長堅剛、高凌霄漢、四極見之、」

〔思高譯本〕「你所見的那棵樹，長的非常粗大，高可摩天，大地四極都可見到，」

〔牧靈譯本〕「“我的主，願這夢應驗在你的仇人身上，願這夢兆應驗在你的敵人身上，」

【但四 21】

〔和合本〕「葉子華美，果子甚多，可作眾生的食物，田野的走獸，住在其下，天空的飛鳥，宿在枝上。」

〔呂振中譯〕「它的葉子美麗，它的果子極多，眾生的食物就在其中，山野的走獸住它之下，空中的飛鳥居於它的枝子。」

〔新譯本〕「它的葉子美麗，果實繁多，所有的生物都從它得到食物；野地的走獸住在它下面，空中的飛鳥棲在它的枝頭上。」

〔現代譯本〕「它的葉子青翠美麗，樹上的果子夠全世界的人食用。野獸在它蔭下棲息，飛鳥在它枝上築巢。」

〔當代譯本〕「它的葉子常青，果實纍纍，可供所有的人食用。百獸在它的蔭下得以棲息，飛鳥在它的枝頭上作巢。」

〔文理本〕「其葉秀茂、厥果繁多、足供眾生、野獸伏於其下、飛鳥棲於其枝、」

〔思高譯本〕「樹葉美麗，果實繁多，足以供養一切生靈，田野的走獸安息在它的蔭下，空中的飛鳥棲息在它的枝條上。」

〔牧靈譯本〕「你看到的那棵樹，長得高大茁壯直達天際，大地四極都可看到它，枝葉美麗，果實豐盛，足以供養眾生。田間的野獸棲息在它的蔭下，枝椏間有天上的飛鳥來棲息。」

【但四 22】

〔和合本〕「王阿，這漸長又堅固的樹就是你，你的威勢漸長及天，你的權柄管到地極。」

〔呂振中譯〕「『王阿，這直長起來，而長得很堅強的就是你。你的強大直增強著，強到頂天，你的權柄管到地極。』」

〔新譯本〕「王啊！你就是那樹，越來越偉大堅強；你的威勢漸長，高達於天；你的權柄直到地極。」

〔現代譯本〕「陛下啊，你就是那棵大樹，又高又壯。你的權力高達於天；你的統治遍及全世界。」

〔當代譯本〕「陛下，這樹就是你自己，你的國力必會強大，威名遠播，版圖亦必擴張到地極。」

〔文理本〕「王歟、生長堅剛者爾也、爾之高大、凌乎霄漢、爾之權勢、及於地極、」

〔思高譯本〕「大王！那樹就是你，你長得高大強壯，你的偉大高可摩天，你的權勢達於地極。」

〔牧靈譯本〕「大王，你就是這棵樹，你的威權高可攀天，你的王國遠至地極。」

【但四 23】

〔和合本〕「王既看見一位守望的聖者從天而降，說：將這樹砍伐毀壞，樹不卻要留在地內，用鐵圈如銅圈箍住，在田野的青草中，讓天露滴濕，使他與地上的獸一同喫草，直到經過七期。」

〔呂振中譯〕「王既看見一位警衛者、就是一位聖者、從天上降下來，說：『要將這樹伐倒毀壞；然而它根上的樹墩子卻要留在地裡，用鐵圈和銅圈箍住，在山野的嫩草中讓天露滴濕，使他的分兒跟山野的走獸一樣，直到七個時期他都經歷過去』；」

〔新譯本〕「王既然看見一位守望者，就是聖者，從天上下來，說：『你們要砍下毀壞這樹，樹根的餘幹卻要留在地上，用鐵和銅的鍊子圍住，留在野地的青草中，使他被天露滴濕；使他的分和野地的走獸一樣，直到他經過那七年的時期。』」

〔現代譯本〕「陛下正在觀看的時候，有天使從天上下來，說：『把這樹砍倒，毀了它，只留殘幹在地裏，用銅條鐵條圍住，跟草一起留在野外，受露水浸濕，跟野獸一起生活七年。』」

〔當代譯本〕「那位守望的聖者對你所說的那番話，意思是這樣的：」

〔文理本〕「王見儆醒之聖使、自天而降曰、伐其樹而毀之、惟留其根於地、在田野青草之間、束以銅鐵之索、濕以天露、俾與野獸共齧乎草、曆至七期、」

〔思高譯本〕「至於大王所見的那位警衛兼聖者自天降下說：砍倒、毀滅這棵樹！只在地上留下它根子的餘幹，用鐵索和銅鏈將它捆住，放在田野的青草中，讓他為露水浸濕，與田野的走獸分食，這樣在他身上直到經歷了七段時期。」

〔牧靈譯本〕「至於大王所看到的守衛者，就是聖者，自天而降，說：砍下這棵樹，摧毀它。但將樹身的餘幹和樹根留在地上，並用鐵鍊和銅圈圍住，放在田野的青草中，讓他被天上的雨露所滋潤，與田裡的野獸分食，直到他七度經驗此事。」

【但四 24】

〔和合本〕「王阿，講解就是這樣，臨到我主我王的事，是出於至高者的命。」

〔呂振中譯〕「王阿，夢的解析就是這樣：那臨到我主我王的事就是至高者所定的命令：」

〔新譯本〕「王啊！夢的意思就是這樣：這臨到我主我王的事，是至高者的裁決。」

〔現代譯本〕「陛下啊，這就是夢的意思；至尊神已經把將發生在你身上的事宣佈了。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 陛下必被逐離人群，在野地與百獸為伍，像牛一樣以草作食物，又要受雨露所侵，陛下要過這樣的生活七年，直到你認識那統治萬國、隨自己意思將權柄賜給人的是至高的神。」

〔文理本〕「王歟、其解若是、至上者所命定、臨於我主我王、」

〔思高譯本〕「大王！這是那夢的意義，這是要臨到我主，大王身上的至高者的判決：」

〔牧靈譯本〕「現在我來解釋給你聽：這是至高者頒佈的有關我主對大王的諭令：」

【但四 25】

〔和合本〕「你必被趕出離開世人，與野地的獸同居，喫草如牛，被天露滴濕，且要經過七期。等你

知道至高者在人的國中掌權，要將國賜與誰，就賜與誰。」

〔呂振中譯〕「說你必被趕逐、離開人類，你的住處必同山野的走獸在一起；你必受迫而吃草如牛，被天露滴濕，經過七個時期；等到你承認至高者在人國中掌權，他喜歡將國賜給誰、就賜給誰。」

〔新譯本〕「你必被趕逐，離開人群，和野地的走獸同住；你必像牛一樣吃草，被天露滴濕，要經過七年的時期；等到你承認至高者在世人的國中掌權，他喜歡把國賜給誰，就賜給誰。」

〔現代譯本〕「你要從人群中被趕出去，跟野獸一起生活。七年之久，你要像牛一樣吃草，睡在野外，受露水浸濕。然後，你將承認至尊神在掌管人類所有的國家；他有權把國權賜給他所選擇的人。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 陛下必被逐離人群，在野地與百獸為伍，像牛一樣以草作食物，又要受雨露所侵，陛下要過這樣的生活七年，直到你認識那統治萬國、隨自己意思將權柄賜給人的是至高的神。」

〔文理本〕「爾將被逐、離乎人群、與野獸同居、齧草如牛、為天露所濡、曆至七期、迨爾知至上者治世人之國、隨意畀人、」

〔思高譯本〕「你將由人間被驅逐，與田野的走獸為伍，你吃草如同牛一樣，為露水浸濕，要這樣經歷七段時期，直到你承認至高者統治世人的國度，願意給誰，就給誰。」

〔牧靈譯本〕「你將由人中被驅逐，與田間的野獸為伍。你將如牛般地吃草，被天上的雨露所浸濕，你將七度經歷此事，直到你承認至高者統治世人的國度，並將這國度賜給他所喜悅的人。」

【但四 26】

〔和合本〕「守望者既吩咐存留樹木，等你知道諸天掌權，以後你的國必定歸你。」

〔呂振中譯〕「警衛者既吩咐把樹根上的墩子留著，那就是說：等到你承認是天在掌權，你的國就必立定歸你。」

〔新譯本〕「守望者既然吩咐要留下樹根的餘幹，所以，等到你承認上天的至高者是掌權的，你的國就必再歸給你。」

〔現代譯本〕「天使命令把殘幹留在地裏；那是說明，在你承認神統治全世界以後，你將再度作王。」

〔當代譯本〕「至於樹的殘幹及根仍留在地裡，表示陛下可以在認識政權操於神之後重新得回你的國。這一切臨到陛下的事，都是出於至高神的命令。」

〔文理本〕「既命留樹之根、乃謂迨爾知天操其權、則爾國復歸於爾、」

〔思高譯本〕「至於所說在地中只留下樹根的餘幹，是說到你承認上天統治一切時，你的國仍再歸於你。」

〔牧靈譯本〕「至於說只將樹的餘幹和樹根留在地裡，是指當你承認上天統治一切時，你的國度將再屬於你。」

【但四 27】

〔和合本〕「王阿，求你悅納我的諫言，以施行公義斷絕罪過，以憐憫窮人除掉罪孽，或者你的平安可以延長。」

〔呂振中譯〕「所以、王阿，求你悅納我的諫諍，以顯義氣而斷絕罪惡，以憐憫貧困人而除掉罪孽，

使你的安樂興隆或者可以延長。』」

〔新譯本〕「因此，王啊！請你接納我的勸告，施行公義，斷絕罪過，憐憫受欺壓者，斷絕罪孽，你的平安或者可以延長。」」

〔現代譯本〕「所以，陛下啊，請聽我的勸告，不可再犯罪，要秉公行義，憐憫窮人〔或譯：你要秉公行義，善待窮人來補償自己的罪〕；這樣，你就會繼續昌盛。」」

〔當代譯本〕「陛下，請聽我的勸諫！如果陛下斷絕罪惡，秉公行義，憐恤貧窮，這樣，你的王國或者可以延長。」」

〔文理本〕「王歟、請納我諫、去過而行義、絕惡而恤困、庶可延長綏安、」

〔思高譯本〕「為此，大王！望你接納我的勸告：厲行正義，補贖罪過，憐貧濟困，以抵償不義；如此你的福樂或許可得延長。」」

〔牧靈譯本〕「所以請大王接納我的忠告，以正義之德，除盡你的罪孽，憐恤窮人以剷除不義，那麼或許你能福樂延年。」」

【但四 28】

〔和合本〕「這事都臨到尼布甲尼撒王。」

〔呂振中譯〕「這些事都應驗到尼布甲尼撒王身上了。」

〔新譯本〕「這一切事都在尼布甲尼撒王身上實現了。」

〔現代譯本〕「這些事都在尼布甲尼撒王身上實現了。」

〔當代譯本〕「(28~29 节) 事隔一年，這一切事果然發生在尼布甲尼撒王的身上。一天，他在巴比倫王宮的陽台上散步，」

〔文理本〕「凡此皆應於尼布甲尼撒王、」

〔思高譯本〕「這一切都臨在拿步高王身上：」

〔牧靈譯本〕「這一切都發生在拿步高王的身上了。」

【但四 29】

〔和合本〕「過了十二個月，他遊行在巴比倫王宮裡，〔原文作上〕」

〔呂振中譯〕「過了十二個月，王在巴比倫王家宮殿上散步。」

〔新譯本〕「過了十二個月，王在巴比倫王宮的平頂上散步的時候，」

〔現代譯本〕「十二個月以後，當他在巴比倫王宮的涼臺上散步時，」

〔當代譯本〕「(28~29 节) 事隔一年，這一切事果然發生在尼布甲尼撒王的身上。一天，他在巴比倫王宮的陽台上散步，」

〔文理本〕「越十二月、王游于巴比倫王宮、」

〔思高譯本〕「十二個月以後，王在巴比倫王宮的樓台上散步時，」

〔牧靈譯本〕「十二個月之後，當國王在巴比倫王宮的樓臺散步時，」

【但四 30】

〔和合本〕「他說：這大巴比倫不是我用大能大力建為京都，要顯我威嚴的榮耀麼。」

〔呂振中譯〕「王應時說：『這豈不是大巴比倫，我用我財力的權勢所建築、做王家宮殿，要顯示我威嚴之光榮的麼？』」

〔新譯本〕「他說：“這大巴比倫城不是我用大能大力建造作我的京都，為顯我威嚴的榮耀嗎？”」

〔現代譯本〕「他說：「看哪，巴比倫城多麼雄偉！我用權勢建造這城作為京都，以顯示我的光榮和威嚴。」」

〔當代譯本〕「“讚歎地說：“這宏偉的巴比倫不是我憑著自己的大能建立為國都、用來顯揚我的尊榮的嗎？”」

〔文理本〕「曰、此非大巴比倫、我以大能大力建為王都、彰我威榮乎、」

〔思高譯本〕「自言自語說：「這不是我以大能大力，為彰顯我的威榮而建為王都的大巴比倫嗎？」」

〔牧靈譯本〕「說：“這難道不是我以自己的威權而建立的，以彰顯我的榮耀的京城大巴比倫嗎？”」

【但四 31】

〔和合本〕「這話在王口中尚未說完，有聲音從天降下，說：尼布甲尼撒王阿，有話對你說：你的國位離開你了。」

〔呂振中譯〕「這話在王口中，還未說完，就有聲音從天上傳下來，說：『尼布甲尼撒王阿，有神言是對你說的：國權已經離開了你了。』」

〔新譯本〕「這話在王的口中還沒有說完，就有聲音從天上傳下來，說：“尼布甲尼撒王啊！有話對你說：你的王權被褫奪了。」

〔現代譯本〕「他這話還沒有說完，天上就發出聲音說：「尼布甲尼撒王，你聽！你的王權現在已經被奪走了。」

〔當代譯本〕「話還未說完，天上就有聲音對他說：“尼布甲尼撒王，有信息傳給你：你的政權已經喪失，」

〔文理本〕「言未竟、自天有聲曰、尼布甲尼撒王歟、有言告爾、國位已離爾矣、」

〔思高譯本〕「這些話君王還未說出口，便有聲音從天上傳來說：「拿步高王！現在有話告訴你：你的王位已被人奪去了！」

〔牧靈譯本〕「話還未說完，便有聲音從天上傳來說：“拿步高王！我要對你說：你的王國已結束了。」

【但四 32】

〔和合本〕「你必被趕出離開世人，與野地的獸同居，喫草如牛，且要經過七期，等你知道至高者在人的國中掌權，要將國賜與誰，就賜與誰。」

〔呂振中譯〕「你必被趕逐離開人類，你的住處必同山野的走獸在一起；你必受迫而吃草如牛，經過七個時期，等到你承認至高者在人國中掌權，他喜歡將國賜給誰，就賜給誰。』」

〔新譯本〕「你必被趕逐，離開人群，和野地的走獸同住；你必像牛一樣吃草，要經過七年的時期；

等到你承認至高者在世人的國中掌權，他喜歡把國賜給誰，就賜給誰。”」

〔現代譯本〕「你要從人群中被趕出去，跟野獸一起生活，像牛一樣吃草，共七年之久。以後你就會承認至尊的神有權掌管人的國度，有權把國權賜給他所選擇的人。」」

〔當代譯本〕「你必被逐出王宮，到荒郊與野獸為伍，像牛一樣地吃草七年，直到你認識管轄萬國、隨著己意將政權賜予人的是至高的神。」」

〔文理本〕「爾將被逐、離乎人群、與野獸同居、齧草如牛、曆至七期、迨爾知至上者治世人之國、隨意畀人、」

〔思高譯本〕「你要由人間被驅逐，與田野的走獸為伍，你要吃草如同牛一樣，這樣，在你身上經歷七段時期，直到你承認至高者統治世人的國度，他願意給誰，就給誰。」」

〔牧靈譯本〕「你要從人中被驅逐，與田間的野獸為伍。你將如牛般地吃草。你將七度經歷此事，直到你承認至高者統治世人的國度，並將這國度賜給他所喜悅的人。」」

【但四 33】

〔和合本〕「當時這話就應驗在尼布甲尼撒的身上，他被趕出離開世人，喫草如牛，身被天露滴濕，頭髮長長，好像鷹毛，指甲長長，如同鳥爪。」

〔呂振中譯〕「立刻地、這神言就應驗到尼布甲尼撒身上了。他即被趕逐離開人類，吃草如牛，其身體被天露滴濕，以致其頭髮長長像鷹毛，其指甲如同鳥爪。」

〔新譯本〕「這話立刻就應驗在尼布甲尼撒身上；他被趕逐，離開人群，像牛一樣吃草，身體被天露滴濕，直到他的頭髮長得像鷹毛，指甲像鳥爪。」

〔現代譯本〕「這些話立刻實現了。尼布甲尼撒王從人群中被趕出去，像牛一樣吃草，受露水浸濕。他的頭髮長得像老鷹的羽毛，指甲像鳥的爪。」

〔當代譯本〕「霎時間，這預言便應驗在尼布甲尼撒的身上。於是，他被逐出宮門，以草當作食物，身體被雨露濕透，他的頭髮像鷹毛那麼長，指甲好像鳥的爪。」

〔文理本〕「斯言即時驗於尼布甲尼撒、被逐離乎人群、齧草如牛、身為天露所濡、迨及發長若鷹毛、甲長若鳥爪、」

〔思高譯本〕「這話立即在拿步高身上應驗了：他被逐離開了人群，吃草如同牛一樣，他的身體為露水浸濕，直報他的頭髮長得有如鷹的羽翼，指甲有如鳥的爪子。」

〔牧靈譯本〕「這些話立即應驗。拿步高從人中被驅逐，他以青草為食，如牛一般，他的身體被天上的露水浸濕，直到其頭髮長得猶如鷹翼，指甲猶如鳥爪。」

【但四 34】

〔和合本〕「日子滿足，我尼布甲尼撒舉目望天，我的聰明復歸於我，我便稱頌至高者，讚美尊敬活到永遠的神，祂的權柄是永有的，祂的國存到萬代。」

〔呂振中譯〕「『日子過後，我尼布甲尼撒舉目望天，我的悟性恢復過來，我便祝頌那至高者，稱頌那活到永遠的神，而歸榮耀於他：因為他的權柄是永遠的權柄，他的國度代代長存。』」

〔新譯本〕「“七年的日子滿了，我尼布甲尼撒舉目望天，我的理智恢復過來，我就稱頌至高者，讚美尊崇活到永遠的神。他的統治永無窮盡，他的國度直到萬代。」

〔現代譯本〕「王說：「七年過去了，我舉目望天；我的理智恢復了。我讚美那位至尊者，把榮耀尊貴歸給永生的神。他的統治永無窮盡；他的主權代代相承。」

〔當代譯本〕「“七年過去了，我尼布甲尼撒仰天觀望，我的神智恢復了，我便稱頌、敬拜至高的神，尊崇那永活者。祂的政權永無窮盡、祂的國度亙古常存。」

〔文理本〕「厥期既盡、我尼布甲尼撒舉目望天、靈性遂復、乃稱謝至上者、頌美尊崇永生者、其權永存、其國曆世弗替、」

〔思高譯本〕「這期限過了以後，我拿步高舉目望天，我的理智恢復了常態，我立刻稱謝至高者，讚美頌揚永生者，因為他的主權永遠常存，他的王國世世常在。」

〔牧靈譯本〕「“期限滿了，我，拿步高舉目望天，我的理智恢復了。於是我讚頌至高者：讚美頌揚永生者！他的統治長存，他的王國世世長存。」

【但四 35】

〔和合本〕「世上所有的居民，都算為虛無，在天上的萬軍，和世上的居民中，祂都憑自己的意旨行事，無人能攔住祂手，或問祂說：你作甚麼呢。」

〔呂振中譯〕「地上所有的居民都算不了什麼；在天上的萬軍、和地上的居民中、他都憑自己的意旨行事；沒有人能攔住他的手，或是問他說：『你作什麼？』」

〔新譯本〕「地上所有的居民，在他來說都是虛無；在天上的萬軍中，他憑自己的意旨行事；在地上的居民中，也是這樣；沒有人能攔住他的手，或問他說：‘你作甚麼？’」

〔現代譯本〕「在他眼中，地上的居民微不足道；天使和世人都由他統治。誰敢反抗他的旨意？誰敢責問他的作為？」

〔當代譯本〕「全地的人在祂面前真是算不得甚麼，祂在天軍和世人中間按自己的意思行事，沒有人能阻止，也沒有人敢質問祂說：‘你為甚麼要這樣行？’」

〔文理本〕「地上居民、悉若無有、彼於天上軍旅、地上億兆、隨意而行、無能阻其手、或詰之曰、爾何為者、」

〔思高譯本〕「地上的一切居民為他等於虛無，他對天上的軍旅和地上的居民隨意而行，沒有能阻止他的，或問他說：你作什麼？」

〔牧靈譯本〕「地上所有的居民在他面前，只似虛無。他對天上的軍旅和地上的萬民，隨意而行，無人能阻攔他的手，或問他：你在做什麼？」

【但四 36】

〔和合本〕「那時我的聰明復歸於我，為我國的榮耀威嚴和光耀，也都復歸於我，並且我的謀士和大臣，也來朝見我，我又得堅立在國位上，至大的權柄加增於我。」

〔呂振中譯〕「就在那時我的悟性就恢復過來；為了我國的光榮、我的威嚴和光輝也都恢復歸我。我

的參謀和大臣又常來求見；我又得堅立在國位上；超越的尊大又加增於我。」

〔新譯本〕「那時，我的理智恢復過來後，為著我國的光榮，我的威嚴和光輝也都恢復過來了。我的謀臣和官員仍來求見我，我的王權重新堅立，我的權勢越發增加。」

〔現代譯本〕「當我的理智恢復過來，我的光榮、威嚴，和王國的光輝也都復歸於我。我的臣僕和官員都擁護我；我重新得到的權勢比以前更大。」

〔當代譯本〕「當我的神智恢復時，我的國度和尊榮也同時恢復。謀士、臣僕都一同來朝見我，我重作一國之君，尊榮權勢比前更大。」

〔文理本〕「是時我靈性已復、我仍得威嚴光輝、致國獲榮、我之議士大臣、再朝覲我、我復堅立于國位、威勢增益於我躬、」

〔思高譯本〕「就在那一時刻，我的理智恢復了常態，恢復了我王國的光榮，仍享威嚴富貴，我的朝臣和大官仍前來求見；我的國又歸我所有，並且也給我增加了極大的權勢。」

〔牧靈譯本〕「就在那一刻，我的理智恢復了，我的王國重獲光榮，我也重獲我的威嚴和榮華。我的臣子和貴族來求見我，我的王權重新建立，權力也更加強大。」

【但四 37】

〔和合本〕「現在我尼布甲尼撒讚美尊崇恭敬天上的王，因為祂所作的全都誠實，祂所行的也都公平，那行動驕傲的，祂能降為卑。」

〔呂振中譯〕「現在我，尼布甲尼撒、稱頌、尊崇、歸榮耀于天上的王，因為他所作的全都對，他所行的也都公平；他能把行為驕傲的降為卑微。』」

〔新譯本〕「現在我尼布甲尼撒讚美、尊崇、榮耀天上的王，因為他所作的一切都正確，他所行的也都公平；行為驕傲的，他都能貶低。」

〔現代譯本〕「現在，我尼布甲尼撒稱頌、尊崇、榮耀天上的君王。他的作為正直公平；他能貶低驕傲的人。」

〔當代譯本〕「我要頌讚、尊崇、歸榮耀給天上的主，因為祂一切的作為，都是正直公義的，祂能貶低那些行動驕傲的人。」

〔文理本〕「今我尼布甲尼撒、頌美稱揚尊崇天上之王、其所行者、悉為真實、其道公義、惟驕泰而行者、則降而卑之、」

〔思高譯本〕「現在，我拿步高要稱頌、讚揚和光榮天上的君王，因為他的一切作為是真理，他的到路是正義；凡行動傲慢的，他都能壓伏。」

〔牧靈譯本〕「現在，我——拿步高要讚揚和光榮天上的君王，因為他所有的作為是真理，他的道路是正義，他貶抑行為傲慢的人。」